

**The INTER LITTERAS Research Centre  
The Faculty of Letters and of the Sciences of Communication  
The “Ștefan cel Mare” University of Suceava**

**The INTER LITTERAS Research Centre  
Presentation**

**History and Aims:**

The INTER LITTERAS Research Centre was founded in January 2005 and validated by the CNCSIS Evaluation Commission in April 2005; it brings together academics and researchers from philological branches of learning, including Romanian Language and Literature, Modern Languages and Literatures, and Translation and Interpretation Studies. The Centre consists of 25 members from the University of Suceava (3 Professors, 9 Assistant Professors, 3 Lecturers, and 10 Assistant Lecturers) and 3 Honorific Members from other Universities. The Research Centre Coordinator is Mrs. Muguraș CONSTANTINESCU, PhD, Professor.

The aim of the INTER LITTERAS Research Centre is to promote fundamental and applied research in the area of literature, language and translation viewed as both unitary fields and complementary subfields of knowledge. Any evaluation of linguistic phenomena makes implicit or explicit use of literary studies to the same degree as any interpretation of literary texts entails the study of linguistic aspects. This mutually dependent relationship is also inherent to the study of phenomena and facts related to translation theory and practice.

**The Centre has the following objectives:**

- to develop fundamental and applied research in the specified fields of knowledge;
- to focus on its members' various scientific interests in similar research areas with the definite aim of creating a resourceful and renowned group of researchers;
- to initiate partnerships with Romanian and foreign universities and related professional associations;
- to make the best use of scientific results by way of issuing a particular publication, publishing books in accredited printing houses, and collaborating with valued journals;

- to attract young professionals into research activity and offer them constant support in their self-improvement efforts;
- to support young specialists getting research grants at prestigious universities abroad;
- to encourage the Centre's involvement in the cultural development of the region;
- to act as a qualified guiding staff that can assist young professionals in completing their doctoral research.

### **Main research topics :**

The broad-spectrum research topic for the period 2005 – 2009 is entitled *Metamorphosis of the Text* (where the term “text” basically means “cultural text”, thus referring to all types of texts, both written and non-written (such as the visual, musical, choreographic, architectural text, etc.) and has the following subtopics :

#### I. FROM SOURCE TEXT TO TRANSLATED TEXT

The research team is coordinated by Muguras Constantinescu, Simona Manolache, Henri Awaiss.

#### II. CONTRASTIVENESS IN TRANSLATION

The research team is coordinated by Gina Măciucă, Ioan Oprea, Sabina Fînaru.

#### III. METAMORPHOSIS OF MYTH with the following directions :

##### a. Mythical Characters (The Ogre and the Witch, etc.)

The research team is coordinated by Muguraş Constantinescu, Luminiţa Turcu, Aurel Buzincu.

##### b. The Myth of Metamorphosis

The research team is coordinated by Cornelia Manicuta, Elena Brandusa Steiciuc.

##### c. Man and Myth

The research team is coordinated by Claudia Costin şi Oana Covaliu.

##### d. Francophonic Regions, which aims at studying the diversity of the world-wide francophonic phenomenon from a historical and cultural perspective ; francophonic literature is studied paying special attention to the myth of identity and of the creative personality.

The research team is coordinated by Elena Brînduşa Steiciuc şi Cristina Drahta.

A permanent research topic – closely related to the MA on the Theory and Practice of Translation organized by our Faculty – is **The Poetics/ Poetry of Translation**, best illustrated by the editorial board of the journal *Atelier de Traduction* and its collaborators from more than 30 universities from all over the world.

**End results. Work in process**

- The semestral release of the academic journal *Atelier deTraduction*, which, in 2006, was accredited in the B category, code 55 CNCSIS, [www.litere.usv.ro/html/cercul\\_traducatorilor.html](http://www.litere.usv.ro/html/cercul_traducatorilor.html).
- The organization of the 1<sup>st</sup> edition of the International Seminar *Man and Myth*, in November 2005, followed by the proceedings volume in 2006.
- The organization of the Romanian-French project *Brîncuși 2005-2006*, with the theme *Myth and Globalization in Francophonic Literatures* and the initiation of two seminars within this same project on the topics of *Exile* and *Childhood* in francophonic literatures in September 2005 and October 2006, respectively.
- The advancement of the AUF Project with the participation of researchers from Algeria, Greece, France, and Romania focusing on the topic of *The Little Girl in Francophonic Literatures* in 2005 - 2006 and concluded with seminars organized in Romania and France.
- The publication of authored and co-authored volumes, articles and studies by members of the Research Centre.
- The completion and defense of a PhD thesis at the University of Suceava.
- The participation of several members of the Centre in the publication of the journal of literary creation and research *La Lettre R*.
- The organization of the 7th and 8th editions of *The Young Translators Assembly at Suceava*, July 2005 and 2006.
- The publication of the collective volume *Poetique de la tradition*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont Fernard, France, 2006.
- The publication of the first issue *Hors Serie* of the journal *Atelier de Traduction, Pour une poetique de texte traduit*, under the auspices of the Latin Union, March 2007.

### **Activities in Progress**

- Editing the collective volume *Masters and Disciples* at Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont Fernard, France.
- Setting up the International Seminar ILET, *Inteliteras et Terras*, October 2007.
- Setting up the 2<sup>nd</sup> edition of the International Seminar *Man and Myth*, October 2007.
- Setting up the 9<sup>th</sup> edition of *The Young Translators Assembly at Suceava*, July 2007.
- Setting up the International Seminar on *Translating Religious Language*, July 2008.
- Launching the call for papers for the collective volumes *The Ogre and the Witch* and *Myths of Metamorphosis*.
- Coordinating 13 PhD theses in the field of philology by two members of the Research Centre (Professor Ioan Oprea and Professor Muguraș Constantinescu).